



## Ifenkhattotwa Sato Dotka ke I Sawlinsese

*Maria Brasilina de Amorim Ferraz*

I ithe soso wa kfaltakka teka? Wa de txinkya teka he. Owa ikts<sup>h</sup>ale sosoma, wa kfaltakka? Nema i saathatkyia hle de. I wa keynika neka dodwa, he, wa djo fthonexto, he. Owa atxha i enasdyoawahe wa dofea. Owa feasa i dooka takanema, owa nekke fete wa kfalse txate.

I tkama lha khia he, itok<sup>h</sup>ettotwa sato i fenk<sup>h</sup>ettotwa sato dotka ke i sawlinsese. Iekhdeka neka dodwa he. I sawlinkyase neka naakasehe tha dotka ke. Nema ya ho lhawa lha khiaka de khoxkyia txti. Ya ho lha khiaka he txhdekhea. Ya ho lha khiaka khofowa te takdyowa sato. Ya duti lha khiaka he.

Nema yooma hle. Ya ho lha khiaka ya khodyo nete. Ya khoxawa ya totnesese de ya kehate. Ya khate yooma, ya faya txhleka tsawa. Klila ya fatho ke, ya tshaka tuthiase neka. Nekawde ya takha lha khiaka.

Olankya hle de i wa ke nese: wa neka txtxo ke wa txawdodete, wa khukkyia teka de Yaathe lha wa sa tkha khanete. Neholha sato wa khdenewdohe wa hay niho dwate. Uunilha kankyahe, txhuiwa sa dodwa lha. Owa yaathe i enasdyowahe hle wa dofea, i eddowahe de wa dofea. I dwalhaka takanema, nekay wa sa takhate. Owa atxhankyake ya ke neholha sato ya kodwase. Sosne dodwa tsahe, ya sosne lha tsa dodwahe. Nema wa txufnidene, wa dofea i etise. Olankya ke wa djitxinse.

Nema dyomase khoxkyia txti. Nema i ftxika hle de, i fdoneka hle de. Ifdonema, i so lhawa i tole ewka hle de. Txhua i khoxkyia itkha ke khankya hle de. Txhua edewa sato ya eki totdowa, ya khodjo nete ya kehate. Ya seti txtxose te teti. Eyawa ya koka. Neka ya etka, thookhethase. Eyaka thotseykyia otxhaytowa ya thwadekke. Yaadetwa.

Otxhaytowa he ya ktshale, ya ktowanama. Tha lelneka theeekhdete, ama ekhde? Txhua otxhaytowa netkase, he, ya ekhdedwana tha ekhdetkadwa. Tha ya thwaka dodwa, he. Nema ya nidehe neka ettxto te ya tetkyiahe. Ya ta tsa enika lahehe. Tama ya te tha ya kekneka enika. Ya djo teeke, nema ya keknekahe lahele de. Nekay ya satakay de otxhaytowa txtxo ke yawka ke lwa. May ya txtxo lhake yeddode khana.

Nema ya txhaka ya yawka teka hle de Yaathe lha. Edowaka teka hle de. Nekay wa saathati khankya. I kfenkyiahe Eedjadwa ke wa saathati khankya wa

txhaka l<sup>wa</sup>. Neka i satkha laykya, he. Nema neka xumawke wa takka nokahe wa tkha layate. Nemã olankya de djinse safnayti wa theske, wa sa tkhalayte. Otxhaytowa wa sate lelnede? Fedehle yaksalha sato?

Nekke i wa khmaskya de wa fetia sato. Wa konethlia sato, yaadetowa. Wa nekke wasa tkha... Wa nekke satkha nen-wa tee. Nema uunilha kte i wa ke etkahe hle de wa ekhdelhate. Senenkya noka txtxo txhuiw sadodwankyake. Owa ya ktshale soso noka makdowa. Wa dofea yeeddowahe neka.

Ya ho lha khiaka fdjaka ite. Nema ixi ya txkhe dowa lha khia, yaakha lha khia tooka dose. Ya tooka dode lha khiaka ke. Nema txhua ya saxikhlese ya fehe yeetxholnese. Ya kfafka hle neka owa lay. Ya lnede lha khiaka, yaadedwa. Uunima hle toonan seekha kaka teeilneka, kawa. Seekha i ika lha khia ilnedeka. Neho i eyni nete kfenkya de nekanyan i tatnete i eite. Txhua seekha hle de i ktho i kheexneka hle de.

## Eu Me Criei no Meio dos Meus Troncos

*Maria Brasilina de Amorim Ferraz*

Vocês querem escutar as minhas palavras? Eu estou com pena de vocês. Vocês querem escutar mesmo minhas palavras? Então eu vou falar. Eu não vou ensinar a vocês firmarem seus pensamentos. O que eu vou contar para vocês é para vocês, quando eu morrer, vocês escutarem o que falava, viu?

Quando eu era pequena, meus pais ‘foi’ no meio dos meus troncos antigos que eu me criei. Eu não estou dizendo que eu sei. Eu me criei vendo isso no meio deles. A gente andava tirando palha. Nós andávamos rasgados. Nós andávamos cheios de percevejos. Nossa pobreza era grande.

Aí quando nós fomos... E quando a gente ia trabalhar para a gente comer, depois que secava nossa palhinha. Quando nós íamos dormir, nossa cama era de vara. Era duro nas nossas costelas. Nossos lados ficavam doendo. Nós passamos por todo esse sofrimento.

Tem hora que eu digo a vocês: eu estou pedindo para vocês não caírem em uma situação dessa, coloquem na mente de vocês Deus há de ajudar vocês para sua situação melhorar a cada dia. Uma coisa dessa não é por acaso, só sendo obra do pai. Essas palavras que eu vou dizer a vocês, que eu também deixarei para vocês, para quando eu me acabar, vocês se dirigirem por essas palavras que estou dizendo, essas minhas palavras foi a natureza que nos concedeu e não foi por acaso, nós não temos que desvalorizar ela. E vocês não vendam, que isso aqui é para vocês. Tem hora que eu tenho pena de vocês.

Aí quando eu fui tirar palha e aí eu já caí e escorreguei. Quando eu escorreguei meus irmãos andavam comigo. Minha palhinha eu coloquei na cabeça. Aquelas verdes nós tirávamos e as secas também, para trabalhar com ela, para podermos comer. A gente fazia vassoura. O preço não era nada. Foi por isso que nós deixamos. Era muito baratinho o preço, porque os brancos não gostam de nós. Nós não existimos.

Os brancos só querem saber de nossas coisas e da nossa língua. Eles ficam alegres para saber nossas coisas, sabe? Os outros só querem saber de tudo que a gente sabe. Eles não gostam da gente, não. E nós não gostamos deles também. Para a gente conseguir sobreviver, nós vamos usar a mesma malícia contra eles, nós vamos ser ‘igual’ a eles também. É como se eles estivessem enganando que

gostam da gente. Dentro do nosso coração. Aí nós enganamos que gostamos deles também e nós vamos vivendo assim, parecido com o jeito deles, mas nós vamos viver esse do jeito dos outros, sem deixar a nossa cultura.

Apesar que uma parte pouca fala o idioma, já estamos nos tornando quase extintos, vocês ainda falam Yaathe. Eu tenho fé em Deus que pelo menos a metade de vocês ainda fala a língua materna. Eu me preocupo muito com isso. Aí vocês vão levando e sabendo um pouquinho. Tem hora que eu fico com a maior pena da perda da cultura. Eu fico preocupada com vocês. Vocês não ficam 'alegre' com a língua dos outros? Por que com a nossa não? Por isso que eu penso em vocês mais velhos, nos meninos e jovens. Escutem isso. E isso eu vou deixar para vocês.

Do jeito que as coisas andam não está de brincadeira. A nossa língua e a nossa cultura, agora eu vou deixar para vocês esse conhecimento.

Nós andávamos nos alimentando com cobra. E aí meus irmãos, nós não tínhamos cobertor, e a nossa comida era sem sal. Nós não tínhamos sal. Então nós esquentávamos nossos pés com o fogo para dormir. Não prejudicava. E hoje pode prejudicar, sabe, meu filho? Comida boa pode prejudicar a mim. A minha comida antigamente não me arruinava. Eu compro essas comidas para eu assar e comer, mas rezo para não adoecer. Aquela comida que eu mandei comprar eu como muito satisfeita.

## I grew up in the middle of my trunks

*Maria Brasilina de Amorim Ferraz*

Do you want to listen to my words? I'm sorry for you. Do you want to hear me? So I'll talk. I will not teach you to enter into your own thoughts. What I am going to tell you is something that you can listen to when I'm gone. At the time of my parents, I was raised in the middle of my old trunks. I'm not saying that I know that. See, I grew up watching this, among them. We walked around collecting straw; we walked around with torn clothes, full of bugs. We were all very poor at that time. We worked with the straw we collected all day long. When the straw was drying, worked with something else, in order to have what to eat. At that time, we had to sleep in wooden beds. It ached so much in our ribs and sides. We went through all this suffering. That's the reason why I keep praying to you: don't fall into such a situation. Put that into your mind: God will help you to improve your situation every day in your life. Such things don't happen by chance. They must be our Lord's work. These are the words I'll give to you; they are the same words I'll leave to you when I'm done here, so you can act according to them, my words. Nature has given us the words; that didn't happen by chance. We should not depreciate this! You should not sell this. It's for you! There are times that I pity you!...

Then, when I went to collect straw, I slipped and fell. When I slipped, my brothers were there with me. I put my straw on the top of my head, the green ones. We took them off to work with them, so we could eat. We made brooms out of them, but they were very cheap. That's why we stopped making brooms to sell. We couldn't make any money out of them. The white people didn't like us. They just want to know about our stuff and to learn our language. They get very happy when they learn our stuff; they just want to know everything we know. They don't like us! And we don't like them. However, if we want to survive, we must use the same malice against them. We'll be like them too. They pretend they like us. Then we deceive them, by pretending that we like them too. So we live like this, like them. But we'll live the way they live, without abandoning our culture. Despite a small group of people who still know how to speak our language, we are already almost extinct. You will still speak our language. At least half of you will speak the language. That's why I worry so much. Then you will live this life, by learning a little bit of what I'm teaching you.

There are times I feel so sorry about our cultural loss. I'm really worried about you. Don't you get happy with the language of others? Why don't you get happy with our own language, then? That's why I think about when you get older. The children and young people should listen to you in the future. That's what my legacy to you. It's no joke the way things are right now. My legacy to you is our language and our culture. We used to eat with the snakes. At that time, we had no blanket, and our food was unsalted. We did not eat salt then. We used fire to keep our feet warmed. Then we slept. That didn't cause us any harm. This can harm us today, though, children. Good food can harm me. The food I ate before didn't cause me any harm. Now, I buy food for me to cook and eat, but I pray not to get sick. I am happy with the food I ordered, but I suspect that it may make me sick.